

Curriculum vitae



Informazioni personali

Nome e Cognome Anna De Pari
Indirizzo Via Dandolo, 16 – 00153 Roma
Cellulare +39 3392113010
e-mail annadepari@hotmail.it
Cittadinanza Italiana
Data e luogo di nascita 30/11/1984 – Roma
Codice fiscale DPRNNA84S70H501W

Esperienze professionali

**Da aprile 2018 – collaborazione occasionale
Correttore di bozze per la Caravella Editrice**
Correzione del contenuto e della forma di romanzi per l'editoria.

**Dal 16 marzo 2018 al 1° ottobre 2018
Addetto di scalo presso ATA Airports S.p.a. – aeroporto di Roma Fiumicino**
Addetta di scalo per la compagnia aerea Delta Air Lines.

**Dal 17 marzo 2017 al 10 settembre 2017
Addetto di scalo presso Aviapartner Handling – aeroporto di Roma Fiumicino**
Addetta di scalo per la compagnia aerea Easyjet.

Da marzo 2016 – lavoratore autonomo
Attività di traduzione dallo spagnolo e dall'inglese all'italiano, lezioni di spagnolo e italiano, correzioni e trascrizioni in italiano.

**Dal 6 ottobre 2015 – 29 febbraio 2016
Impiegata presso Highlands Institute Roma, scuola Paritaria.**
Addetta alla segreteria di direzione con il ruolo di gestione delle agende elettroniche della Rettrice e Vice-Rettrice (entrambe di madrelingua spagnola), della documentazione e delle convocazioni ufficiali. Gestione e organizzazione delle riunioni, traduzione di documenti di carattere gestionale dallo spagnolo all'italiano, supporto nell'organizzazione degli eventi e gestione dei contatti con le famiglie e il personale docente, redazione settimanale del bollettino informativo dell'Istituto, supporto nella redazione e organizzazione di testi per i mezzi di comunicazione per campagne pubblicitarie.

**Dal 9 luglio 2015 al 24 agosto 2015
Insegnante di italiano per stranieri** presso la Scuola di Polizia di Stato di Nettuno.
Gestione del corso intensivo estivo per la polizia di Stato Nigeriana (sei ore al giorno, cinque volte a settimana). Creazione materiale didattico specifico per le esigenze lavorative degli studenti. Revisione e correzione elaborati.

**Dal 1 giugno 2015 al 6 giugno 2015
Interprete** per la delegazione ufficiale durante la visita di S.E. il Presidente della Repubblica del Cile in Italia. Ruolo principale: accompagnare la scorta presso Istituzioni della Capitale e presso gli uffici delle Forze dell'Ordine, per garantire l'efficienza e la buona riuscita delle visite ufficiali in agenda e la sicurezza del Presidente.

**Dal 1 gennaio 2012 al 5 febbraio 2015
Impiegata presso l'Ambasciata del Cile in Italia – Roma**
Addetta alla segreteria culturale e di direzione, con il ruolo principale di assistenza all'Addetto Culturale nella preparazione, organizzazione e svolgimento delle attività culturali promosse dall'Ambasciata del Cile, per conto del Governo cileno. Partecipazione a riunioni e contatti con i principali enti e promotori culturali italiani e stranieri con cui l'Ambasciata collabora, organizzazione di ricevimenti, trasferte e supporto linguistico, traduzioni sia di tipo tecnico-giuridico, che di tipo artistico-culturale. Fra le principali attività culturali svolte si evidenzia il supporto alle partecipazioni annuali del Cile alla Biennale di Venezia e la collaborazione *in loco* come assistente di produzione in occasione della presenza del Cile come Paese Ospite d'Onore al Salone del Libro di Torino, edizione 2013.

Progetti personali e collaborazioni

Collaborazione nell'organizzazione di mostre di pittura e fotografia e di rassegne cinematografiche tanto a Roma quanto in altre città italiane.

Dal 14 maggio 2010 al 28 luglio 2010

Stage presso la Sociedade de Instrução Guilherme Cossoul a Lisbona – Portogallo - Leonardo Da Vinci - European Programme Mobility.

Con il ruolo di supportare l'organizzazione di eventi artistico-culturali, come mostre fotografiche, rappresentazioni teatrali e presentazioni di libri, aggiornare il data base della società, selezionare e riorganizzare testi e documenti, al fine di familiarizzare con la lingua del paese ospitante.

Dal 4 Maggio 2009 al 4 Agosto 2009

Stage presso il Consolato d'Italia a Montevideo (Uruguay) Tirocinio MAE/CRUI

Ruolo principale di assistenza al Console per l'organizzazione di eventi artistici e culturali, collaborazione con le Associazioni culturali italiane in Uruguay, assistenza al lavoro di preparazione elettorale degli Italiani in Uruguay, traduzione di documentazione, aggiornamento del data base della Farnesina, gestione dell'Agenda culturale on-line, redazione e correzione di documentazione per la diffusione in rete, collaborazione nell'organizzazione di conferenze stampa e inoltre redazione di un articolo pubblicato su un giornale locale.

13/01/2019 mostra d'arte (acquerelli su carta) presso Medina.Art di Roma nell'ambito dell'evento *La solidarietà femminile tra esperienze e contaminazioni* alla presenza dell'ex ministro Cécile Kyenge e della Consigliera Comunale Svetlana Celli.

Febbraio 2018 Sito personale autorealizzato: <https://www.annatelierarte.com/>

7 e 8 luglio 2018 mostra di disegno e pittura degli allievi di Adriano Fida presso Thoma, Il giardino dell'arte.

Dal 20 al 31 marzo 2018 mostra collettiva del piccolo formato (acquerelli su carta) presso Vertecchi per l'Arte

Dicembre 2016 – Articolo per Rivista letteraria Diacritica.it

<http://diacritica.it/recensioni/recensione-a-camilo-sanchez-la-vedova-di-van-gogh-nuove-frontiere-della-novela-historica.html>

Dicembre 2016 – Articolo per Blog letterario Connessioni Letterarie

<http://www.connessioniletterarie.it/lalbero/>

19/05/2016 Iscrizione a ATI – Associazione no profit di Traduttori e Interpreti – tessera n°133

Da maggio 2016 in poi – Traduzioni occasionali (IT-ES) di testi filosofici per Diego Fusaro, professore presso Istituto Alti Studi Strategici e Politici e ricercatore universitario presso Università Vita-Salute San Raffaele.

Marzo 2016 – Traduzione di due racconti pubblicati nella raccolta “Parlami d’amore”. Autore: il cileno Pedro Lemebel; casa editrice: Marcos y Marcos.

Il gruppo di traduzione per l'editoria è stato curato dal prof. Matteo Lefèvre (dell'Università Tor Vergata di Roma) e organizzato dalla casa editrice Marcos y Marcos. Il libro è stato presentato dal curatore e dai traduttori presso la libreria Altroquando di Roma, alla presenza dell'Ambasciatore del Cile e dell'Addetto Culturale. Il libro è stato recensito dalla stampa nazionale e ha partecipato al programma radio Fahrenheit di Rai Tre.

6 giugno 2015 mostra d'arte degli allievi dello Studiolo presso il Teatro San Genesio.

11/01/2012 **Articolo sulla traduzione nella letteratura pubblicato nel blog Easy Languages.** Si tratta di un estratto della tesi di laurea, pubblicato in tre articoli sul blog, dal titolo: La traduzione nella narrativa. È consultabile:

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/traduzione-letteraria/la-traduzione-nella-narrativa.html>

Istruzione e formazione

Dal 29/06/2016 al 30/09/2016 – Corso specialistico in correzione di bozze per l'editoria. Organizzato dalla scuola Oblique Studio di Roma e mirato all'apprendimento e familiarizzazione con i simboli convenzionali della correzione di bozze, mediante esercitazioni in contesti di lavoro reali.

Dal 16/03/2016 al 17/05/2016 – Corso di alta formazione in Traduzione giuridico-commerciale a cura della Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Pescara. (IT-ES-IT). Esercitazioni mirate all'approfondimento di un linguaggio specifico in contesti lavorativi reali in campo giuridico commerciale e all'acquisizione delle conoscenze fondamentali per l'asseverazione della traduzione in Tribunale.

9 e 10 aprile 2016 – workshop editing a cura dello scrittore, editor, giornalista e traduttore italiano Christian Raimo (collabora con Minimum Fax e Internazionale, coordina il blog Minima&Moralia), e organizzato dalla Scuola del libro di Roma.

7 marzo 2016 – Formazione programmi di traduzione assistita

Formazione base di Trados Studio 2015 e Memoq 2015 presso Linguatech (Bruno Ciola).

16 febbraio – 13 marzo 2015 **Corso di formazione per insegnanti di italiano L2/LS** presso la scuola “Torre di Babele” di Roma, centro abilitato dall'Università di Siena per la

formazione di professori d'italiano e per la preparazione all'esame per ottenere la certificazione DITALS I e II.

2014 – Corso pratico di traduzione letteraria dallo spagnolo all'italiano, organizzato da Leconte, associazione che si occupa tanto della formazione quanto della pubblicazione della rivista internazionale Storie.

14 luglio 2011 – Laurea magistrale in Letterature e traduzione interculturale

Conseguita con 110/110 e lode presso l'Università degli Studi di Roma Tre; Facoltà di Lettere e Filosofia. Titolo della tesi: La Traduzione nel romanzo: il caso di *Corazón tan blanco* di Javier Marías. Materia della tesi: LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II MAGISTRALE.

16 luglio 2008 Laurea triennale in Lingue e Culture Straniere

Conseguita con 110/110 presso l'Università degli Studi di Roma Tre; Facoltà di Lettere e Filosofia. Titolo tesi: L'Argentina dei diritti negati: letteratura e violenza durante l'ultima dittatura. Materia della tesi: LINGUE E LETTERATURE ISPANO-AMERICANE

03 luglio 2003 Diploma liceo scientifico

Conseguito con 100/100 presso il Liceo Scientifico Statale F. Enriques – Roma

Capacità e Competenze

Lingue conosciute

Lingua	Comprensione orale	Comprensione scritta	Produzione orale	Produzione scritta
italiano	madrelingua	madrelingua	madrelingua	madrelingua
spagnolo	C1 avanzato	C1 avanzato	C1 avanzato	C1 avanzato
inglese	C1	C1	C1	C1
portoghese	A2	A2	A2	A2

Corsi di lingua

Le competenze linguistiche si basano sul curriculum universitario che prevede il raggiungimento di questi livelli. Le principali lingue di studio sono state, inoltre, costantemente adoperate nel corso degli anni in contesti lavorativi e vari altri.

Alla base delle competenze raggiunte ci sono numerosi corsi di lingua certificati e frequentati in giovane età (dal 1998 in poi) sia in Italia che all'estero, che hanno permesso di costruire delle solide basi per una conoscenza approfondita delle lingue e culture oggetto di studio. Si annoverano gli esami sostenuti in Gran Bretagna (Penzance, Salisbury, Edimburgo) e il Trinity Grade 10 sostenuto nell'ultimo anno di Liceo, i certificati di lingua spagnola conseguiti sia in Italia che in Spagna (Siviglia) ed infine il corso di lingua portoghese frequentato a Lisbona e compreso nella Borsa per la Mobilità europea Leonardo Da Vinci, vinta nel 2010.

Capacità e competenze organizzative

Spirito d'iniziativa, ottime capacità organizzative, autonomia, e propensione alla risoluzione autonoma dei problemi. Attitudine alle relazioni di gruppo anche in contesti multiculturali, competenze sviluppate durante le esperienze di studio e lavoro in Italia e all'estero.

Capacità e competenze informatiche

Uso quotidiano del computer per ragioni lavorative e personali (ricerche in internet, Microsoft Office, Outlook).

Patente di guida

Patente B, auto-munita

Lavori saltuari, altre attività e interessi

- **Traduzioni** occasionali per siti di turismo.
- Interesse e inclinazione per le arti visive.
- Anno scolastico 2015/2016 e anno scolastico 2014/2015: **Insegnamento** volontario presso la onlus Monteverde Solidale della Rete Scuolemigranti. Supporto all'insegnamento dell'italiano come lingua straniera per adulti migranti, soprattutto nelle attività di conversazione, svolgimento e correzione degli esercizi, comprensione e arricchimento del vocabolario, approfondimenti di grammatica.
- 16 aprile 2015: **Incontro di Formazione** "Il percorso didattico inerente le conoscenze di educazione civica e vita civile in Italia" Organizzato da CEDIS (Certificazione e Didattica Italiano per Stranieri) di Roma in collaborazione con il Centro per la Valutazione e la Certificazione Linguistica dell'Università per Stranieri di Perugia.
- Lavori saltuari come **accompagnatrice turistica** per stranieri per Aloschi Bros e Humana Fabrica.
- **Traduzione** di un'opera dallo spagnolo all'italiano per l'Istituto Annibale di Francia-Roma (tirocinio 2007).
- Attività di **volontariato** per il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, presso scuola pubblica statale, per il recupero e l'inserimento di alunni 'difficili' (2004).
- Particolare predilezione per la letteratura in generale e in particolar modo per gli autori latinoamericani.
- Attitudine costante alla conoscenza e comprensione di differenti culture.

Firma e data

Anna De Pari – 24/01/2019

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003"